

бы понравился. И скорее всего - ожил бы на страницах стихов, очерков, зазвучал во время многочисленных выступлений с эстрады, встреч с молодёжью. "Поэт - всегда должник Вселенной", - говорил Маяковский. Вся его жизнь и стала возвращением этих необычных долгов.

1. Звагельский Б. Л. "Вагон до Конотопа" / Б. Л. Звагельський // Ленінська правда. - 1968. - 15 червня.
2. Звагельский Б. Л. Маяковский на Україні / Б. Л. Звагельський // Ленінська правда. - 1969. - 27 травня.
3. Лавут П. Маяковский едет по Союзу / П. Лавут. - М.: Сов. Россия, 1969. - 138 с.
4. Маяковский В. В. Сочинения : в 2 т. Т. 1 / В. В. Маяковский ; сост. Ал. Михайлова; вступ. ст. А. Метченко ; прим. А. Ушакова. - М.: Правда, 1987. - 768 с.
5. Маяковский В. В. Сочинения : в 2 т. Т. 2 / В. В. Маяковский ; сост. Ал. Михайлова; прим. А. Ушакова. - М.: Правда, 1987. - 768 с.
6. Пономарёв Е. Травелог Маяковского. Начало жанра / Е. Пономарёв // Вопросы литературы. - 2012. - № 2. - С. 100-143.
7. Советские травелоги: Западная Европа устами писателей 1920 - 1930-х годов. - Режим доступа: [www.svoboda.org>content/transcript/24551956.html](http://www.svoboda.org/content/transcript/24551956.html).

**РОДЕНКО А. В., САГДУЛЛАЕВ ГАНИШЕР**

### **СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ УКРАИНСКИХ И УЗБЕКСКИХ ПОСЛОВИЦ О РОДИНЕ**

Пословицы и поговорки живут в народной речи и сопровождают человека на протяжении всей его жизни. Меткие образные высказывания отражают все стороны человеческого бытия, запечатлевают исторические события, отображают мировосприятие того или иного народа. Под пословицами понимаются краткие изречения, имеющие поучительный смысл и передающиеся народом из поколения в поколение. Пословицу называют народной мудростью, практической философией, школой жизни, сводом правил человеческого общежития, исторической памятью народа. Выдающийся языковед В. И. Даль писал, что пословицы - это "свод народной премудрости", "стоны и вздохи, плач и рыдание, радость и веселье, горе и утешение в лицах". Он назвал их "цветом народного ума", "житейской народной правдой" [1]. Выражая мнение не отдельных людей, а целого народа, пословицы имеют предельно краткую, запоминающуюся форму.

Поговорка - это широко распространенное образное выражение, которое не имеет обобщающего смысла и поучительной тенденции. Пословицы и поговорки содержат много общих и схожих свойств, они являются языковыми афоризмами, имеют рифму и легко запоминаются. Одним из отличительных признаков пословиц является их назначение: пословицы чаще используют как аргумент, как доказательство своей правоты, тогда как поговорку, главным образом, - для украшения речи, придания ей национального колорита.

Пословицы и поговорки прошли долгий исторический путь становления и развития. Первые меткие образные выражения появились на заре человеческой цивилизации. В условиях древнего общества, когда не существовало письменности, возникла потребность закреплять и передавать насущные правила человеческого общежития, нормы и понятия морали, наблюдения за природными явлениями и окружающим миром. Эти наблюдения и правила оформлялись в виде образных суждений, выполняя роль неписаных законов. В древних народных изречениях отразились также языческие верования и мифологические представления и образы.

Самыми древними пословицами считаются те, которые были найдены археологами в Египте. Они вошли в жизнь многих людей, но по понятным причинам не всегда удается понять, что за мысли были изложены в каждой пословице.

Первые сборники пословиц, дошедшие до нас, были составлены в Европе в XIII-XV веках. Пословицы имели стихотворную форму и отличались особой ритмичностью. Впоследствии многие из таких стихотворных пословиц подверглись обработке, приобрели более сжатую форму и распространились в народной среде. Пословицы становились одним из видов устного народного творчества и предметом наследования [2].

Источники появления пословиц довольно разнообразны. Главные из них - непосредственные жизненные наблюдения людей, социально-исторический опыт народа. Меткие выражения, удачные сравнения, сказанные кем-то однажды, подхватывались другими, становились атрибутами народной речи благодаря постоянному употреблению в аналогичных по смыслу ситуациях. Как говорится в одном из изречений, пословица - это "мудрость многих, остроумие каждого". Однако некоторые пословицы и поговорки, бытующие в народе, восходят к книжным источникам и являются наследием великих людей разных эпох: это и фразы из стихотворений, содержащихся в старинных рукописях, из стихов известных поэтов, и философские цитаты из произведений классической литературы. Превратившись в пословицу, высказывания становились частью общественного сознания, и поэтому возникает стойкое убеждение, что все пословицы и поговорки созданы народом, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа.

Переходя от поколения к поколению, пословицы и поговорки закрепляли накопленный народом трудовой, житейский, социальный опыт, поддерживали самобытный уклад народной жизни, укрепляли духовный и нравственный облик представителей тех или иных национальностей. Созданные в разные времена, при разных обстоятельствах и ситуациях узбекские и украинские мудрые изречения несут в себе самую суть бытности народов, сложившейся за всю историю их существования и развития. При детальном рассмотрении пословиц двух народов можно понять, чем и как живет каждый народ, почему поступает так, а не иначе, откуда взялись основные принципы и манеры поведения и многое другое. Поэтому значительное количество пословиц характеризуется ярким национальным колоритом и отображает специфику

мировоззрения узбекского и украинского народов, их картину мира, условия жизни, историю, быт и национальный характер.

Сравнение пословиц украинского и узбекского народов показывает, насколько общим является их мировидение, отношение к различным жизненным ситуациям, что, в свою очередь, способствует взаимопониманию и сближению. С другой стороны, пословицы помогают лучше понять национальный характер людей, создавших их, их интересы, обычаи, быт и традиции.

Богатейший жизненный опыт народа представлен в пословицах о Родине. Понятие "родина" является самым значимым в этническом сознании двух народов, о чем свидетельствует количественное преобладание пословиц и поговорок, касающихся осмысления морально-нравственных ценностей [3].

Любовь к Родине является неотъемлемой чертой национального характера любого народа. Народный фольклор украинского и узбекского народов пронизан любовью к родной земле, которая, подобно матери, дала жизнь и вырастила человека. В народных произведениях четко прослеживается мысль о том, что все трудности можно преодолеть, а вот разрыв с родиной - нет, что человек на чужой стороне никому не нужен, а человек, променявший свою родину на "теплые места", - предатель.

В емких образных выражениях украинского и узбекского народов открыто проявляется патриотизм, словесно выражается любовь к родине. Причем в языке двух народов находятся эмоционально окрашенные слова, обозначающие место рождения человека, край, страну, где он родился: родина, родная страна, родная земля, отечество, отчизна. Эти слова и сочетания с ними делают пословицы и поговорки более эмоциональными [4].

Сопоставление узбекских и украинских пословиц и поговорок позволяет выделить общие и отличительные черты образа Родины. Однако прежде всего следует обратить внимание на значение слова "родина". В украинских и узбекских словарях оно толкуется следующим образом:

Укр.: Родина - 1. Країна стосовно до людей, які народилися в ній і є її громадянами; вітчизна. - Страна, где человек родился и является ее гражданином, отчизна. 2. Спадщина від батьків. - Наследство от родителей [5].

Узб.: Vatan - 1. Kishilarning tugʻilib oʻsgan joyi. - Место, где родился человек и где он рос. 2. Yurti, mamlakati. - Страна, государство. 3. Tarixan muayyan xalqqa tegishli hudud. - Исторически определенные народом границы [6].

Анализируя данные определения, можно сделать вывод о том, что для украинского и узбекского народов родина - это, с одной стороны, личностное, персональное восприятие своего пространства, которое ассоциируется с родной землей как кормилицей и матерью-прародительницей, с другой стороны - это отечество, государство, которое нужно беречь и защищать и которым принято гордиться.

Так, в подавляющем большинстве украинских пословиц понятие "родина" - это прежде всего то место, где человек родился, его малая родина:

Укр.: Людина без рідної землі як соловей без гнізда. - Человек без родной земли как соловей без гнезда. Вдома і стіни гріють. - Дома и стены греют.

Вдома і солома їдома. - Дома и солома съедобна [7].

Некоторые украинские пословицы имеют своих "двойников" в узбекском языке. Например, пословицы, где родина сравнивается с золотой колыбелью:

Укр.: Рідна земля - мов колиска золота. - Родная земля словно колыбель золотая.

Узб.: O`z yurtning - oltin beshiging. - Отчизна тебе - колыбель золотая [8].

Для обеих культур характерно очень личное и открытое (в словесном плане) эмоциональное отношение к родине-матушке, к святому отечеству как к самому дорогому в жизни человека, тому, что дороже золота. Если в украинских пословицах родная земля сопоставляется с раем, то в узбекских - с тронем Сулеймана:

Укр.: Грудка рідної землі дорожча за золото. - Горсть родной земли дороже золота. У ріднім краю навіть дим солодкий. - В родном крае и дым сладкий. Рідна земля і в жмені мила. - Родная земля и в горсти мила. Рідний край - земний рай. - Родной край - земной рай. Де рідний край, там і рай. - Где родной край, там и рай.

Узб.: Bulbul chamanni sevar, odam - Vatanni. - Соловей цветник любит, человек - родину. Odam Vatani bilan tirik, o`rdak ko`li bilan. - Человек родной жив, утка - озером. O`z yering qadrdon maskan. - Своя земля наощупь тепла. O`z yurtning - oltin beshiging. - Отчизна тебе - колыбель золотая. Vatan Sulaymon taxtidan yaxshidir. - Родина лучше, чем трон Сулеймана.

В обоих языках очень четко прослеживается утверждение, что каждый человек чувствует неразрывную связь с родной землей:

Узб.: Daraxt bir joyda ko`karadi. - Зеленеет древо на одном месте. Yurting tinch, sen tinch. - Отчизна в руинах - и сердце в заботах. Yaqinlaridan ketsa ham, Vatanidan ketmas. - Хоть ушел от родни, не ушел от родины.

Укр.: Кожна травичка на своєму корені росте. - Каждая травинка на своем корне растет. Забудеш рідний край - твоє всохне коріння. - Забудешь родной край, твой засохнет корень. Як будеш рідної землі триматися, то будеш від неї сили набиратися. - Если будешь держаться родной земли, то будешь от нее силы набираться.

В подавляющем большинстве пословиц любовь к родине выражается через противопоставление родной и чужой стороны. Понятие "родина" всегда идет с позитивной окраской. Напротив, пословицы о чужбине имеют негативную характеристику: чужая сторона словно мачеха, на чужой стороне счастья не видать, там печаль, тоска и разочарование. Смысл подобных пословиц заключается в выражении тоски по родным местам во время пребывания вдали от родины, горячей любви к своей земле, к своему народу:

Укр.: Не бувши на чужині, не оціниш по-справжньому рідної землі. - Не побывав на чужбине, не оценишь по-настоящему родную землю. Рідна сторона - мати, чужа - мачуха. - Родная сторона - мать, чужая - мачеха. На чужій стороні й весна не красна. - На чужой стороне и весна не красна.

Узб.: O`zga yurtda shoh bo`lguncha o`z yurtningda gado bo`l. - Лучше на родине быть чабаном, чем на чужбине султаном. O`z ayvoning yaxshidur, begona

saroydan. - Свой дом лучше чужого двора. O`zga yurtda - har qadamda chuqur. - На чужой земле что ни шаг, то яма. O`zga yurtda shoh Lekin o`z yurtiga brgona. - Пусть на чужбине ты падишах, зато в отчизне ты подышал. Begona joyda it ham dumini qisar. - На чужбине и пес пожимает хвост.

В сопоставляемых языках выделяется также группа пословиц о преданности родине, чувстве долга перед ней. Земля узбекского и украинского народов всегда представляла собой соблазн для завоевателей со всех сторон света, поэтому во многих пословицах выражена идея защиты родины, свободы отечества. При этом у представителей обоих народов личная свобода неразрывно связана со свободой своей родины:

Узб.: Vatanni qo`riqlaganing sari mardliging oshar. - Когда родину охраняешь, сам мужаешь. Sergalikka ulgurding O`z yurtingni asrading Sergak bo`lib turmading Yuz yil g`amga tashlading. - Преуспел старожил, что свой край сторожил. А не станешь сторожить - век в горести жить.

Укр.: Жить - Вітчизні служити! - Жить - Отчизне служити! Батьківщина - мати, умій за неї постояти. - Родина - мать, умей за нее постоять. За рідний край - хоч помирай! - За родной край - хоть умирай!

Сравнивая образные изречения, можно заметить, что некоторые компоненты украинских пословиц часто не имеют узбекских аналогов и наоборот. Но в то же время наблюдается значительное сходство лексического наполнения узбекских и украинских пословиц о родине. Это объясняется тем, что несмотря на различия в традициях и обычаях этих народов, общечеловеческие ценности едины. И в узбекских, и в украинских выражениях очень распространена когнитивная-пословица "нет лучшей страны, чем родная". В обоих языках ясно прослеживается мысль о том, что на чужбине жизнь не в радость. Наконец, пословицы обоих народов призывают беречь и защищать родную страну. Причины определенного сходства пословиц кроются и в общности народных судеб, и в глубоком чувстве патриотизма, проявляемого каждым человеком, независимо от его происхождения.

1. Даль В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. - М.: Изд-во: АСТ, Астрель, 2008. - С.752.

2. З історії прислів'їв. Українські прислів'я, приказки [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.phorism.org.ua>

3. Великий тлумачний словник сучасної української мови [Уклад. і голов. ред. В.Т. Бусел]. - К.: Ірпінь: ВТФ "Перун", 2009. - С.1736.

4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. - М.: Слово, 2000. - С. 624.

5. Анатолій Івченко. Тлумачний словник української мови/ Івченко Анатолій // Словники. Філологія. Навчальна література. - К.: Видавництво: Фоліо, 2008. - С. 540.

6. O'zbekcha maqolar va naqlari [Elektron jamlamalar]. - Kirish hquqi: <http://www.giyos.ucoz.org/>

7. Прислів'я та приказки про батьківщину. Матеріал з МОІРРО [www.wiki.moippro.mk.ua](http://www.wiki.moippro.mk.ua)

8. Ватан Созининг маноси [Elektron jamlamalar]. - Kirish hquqi: <http://www.Ziyonet.uz>